

Avis motivé de la **directrice de thèse** de Daria Koroleva intitulée
**«Didactique de traduction/interprétation comme vecteur de formation de
compétence interculturelle»**

Présentée pour soutenance de doctorat sous chiffre de spécialité 13.00.01
Pédagogie générale, histoire de la pédagogie et d'enseignement

Daria Koroleva a rédigé une thèse de doctorat entre l'Université Lyon2 Lumière et l'Université d'Etat de Tomsk selon la convention de co-tutelle internationale de thèse.

La thésarde travaille actuellement à l'Université d'Etat de Tomsk comme professeur de français et remplit les fonctions du chef de la chaire des langues romanes.

Conformément à la convention individuelle de co-tutelle internationale de thèse Daria Koroleva a rédigé la thèse en russe et a fourni un résumé substantiel de 50 pages en français. Des pré-rapports favorables ont été fournis par deux pré-rapporteurs extérieurs à deux établissements liés par la co-tutelle ce qui est nécessaire pour accéder à la soutenance.

Daria Koroleva a examiné un large matériel théorique sur la base des sources russophones, anglophones et francophones ce qui lui a permis de décrire les différentes approches du terme «compétence communicative interculturelle» y compris son développement historique; a analysé les composantes de la compétence communicative interculturelle; a également étudié les principes et les méthodes de formation de compétence communicative interculturelle; a décrit différentes approches à l'évaluation de compétence communicative interculturelle.

Daria Koroleva a établi les conditions pédagogiques de la formation de la compétence communicative interculturelle et a décrit les principales étapes de l'organisation du travail expérimental, a présenté les résultats de ce travail expérimental.

La thèse présente un intérêt pour les recherches pédagogiques tant en France qu'en Russie. L'intérêt pour les chercheurs français est présenté par l'élaboration des conditions pédagogiques sur base de pédagogie de l'action conjointe de G.N.Prozumentova; l'élaboration de typologie novatrice des exercices de traduction qui est basée sur les modèles d'organisation de l'activité conjointe; l'organisation du travail expérimental visant à former la compétence communicative interculturelle pendant les cours de traduction/interprétation.

Je suppose que les recherches russes pourront s'enrichir du vaste matériel scientifique qui repose sur un grand nombre de sources francophones dont la grande majorité ne sont pas traduites en russe.

Durant la rédaction de sa thèse Daria Koroleva s'est montrée comme un chercheur responsable, motivé et talentueux. Elle a passé deux périodes de formation à l'Université Lyon 2 Lumière (12 mois au total) au cours desquelles a étudié un grand nombre des sources théoriques pour sa thèse, a participé aux séminaires du groupe ADATIC, séminaires internationaux, les conférences et ateliers de recherche organisés par le laboratoire Santé Individu Société, le laboratoire ICAR, l'Institut des sciences et des pratiques d'enseignement et formation (ISPEF) de Lyon, par l'Ecole Normale Supérieure de Lyon (ENS) et d'autres établissements de recherche.

Je suis sûre que Daria Koroleva mérite le grade de docteur en sciences pédagogiques et qu'elle poursuivra ses recherches tant actuelles que diverses qui seront précieuses pour la Russie aussi bien que pour les autres pays.

Directrice scientifique

Membre du Laboratoire ICAR UMR 5191

(Interactions, Corpus, Apprentissage, Représentations)

Equipe : Apprentissages, discours, interactions, savoirs (ADIS)

Ecole Normale Supérieure de Lyon

Laboratoire ICAR

Ecole Normale Supérieure de Lyon

(15 parvis René Descartes – BP 7000

69342 LYON Cedex 07 France

Tel. : 33 (0)4 37 37 62 99

presidence@ens-lyon.fr,

www.ens-lyon.fr)

Maître de Conférences – HDR

Professeur des Universités

02.04.2018

Nadja M. Acioly-Régner

Nadja-Maria Acioly-Régner

Подпись Н. М. Асьоли-Ренья удостоверяю

Ученый секретарь Ученого совета ТГУ



Н. А. Сазонтова

Н. А. Сазонтова

Отзыв научного руководителя

на диссертационную работу Королевой Дарьи Борисовны
«Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов-
лингвистов в контексте педагогики совместной деятельности»,
представленную на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук по специальности
13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования

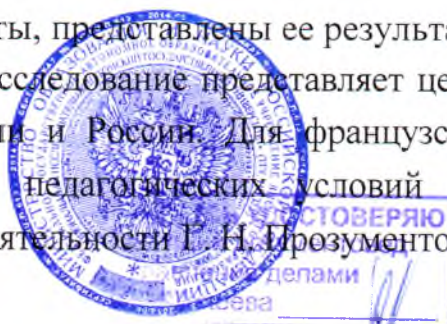
Королева Дарья Борисовна выполнила диссертационное исследование по специальности 13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования, очно обучаясь в международной двойной аспирантуре Национального исследовательского Томского государственного университета и Университета Люмьер Лион 2 (Франция). Соискатель является старшим преподавателем кафедры романских языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

В соответствии с договором о международной двойной аспирантуре, Д. Б. Королева оформила текст диссертации на русском языке и представила развернутое резюме объемом 50 страниц на французском языке, которое направлено в отдел электронных версий диссертаций Университета Люмьер Лион 2. Получены два положительных отзыва от экспертов в области педагогических наук, наличие которых во Франции является условием для допущения диссертации к защите.

Д. Б. Королевой проработан обширный теоретический материал на основе русскоязычных, англоязычных и франкоязычных источников, что позволило описать различные представления о содержании термина «межкультурная коммуникативная компетенция», в том числе с точки зрения ее исторического развития; проанализирован компонентный состав данной компетенции; рассмотрены принципы и методы формирования межкультурной коммуникативной компетенции; проанализированы различные подходы к оцениванию МКК.

Д. Б. Королевой выделены основные педагогические условия формирования межкультурной коммуникативной компетенции на учебных занятиях, описываются основные положения и этапы организации опытно-экспериментальной работы, представлены ее результаты.

Диссертационное исследование представляет ценность для педагогических исследований во Франции и России. Для французских исследований интерес представляет разработка педагогических условий на основе использования концепции совместной деятельности Г. Н. Прокументовой; разработка необычной



Переводчик УМС ТГУ
М.Ю.

типологии переводческих упражнений с опорой на модели организации совместной деятельности; организация опытно-экспериментальной работы на учебных занятиях по переводу на факультете иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

Полагаю, что для российской стороны будет интересен теоретический материал исследования, основанный на большом количестве франкоязычных источников, большинство из которых не переведены на русский язык.

За время работы над диссертационным исследованием Д. Б. Королева проявила себя как ответственный, мотивированный и талантливый исследователь. Она провела в Университете Люмьер Лион 2 два периода обучения, совокупной продолжительностью 12 месяцев, во время которых обработала большое количество источников по теме исследования, активно участвовала в семинарах исследовательской группы ADATIC, посещала международные семинары, конференции и мастер-классы, организованные лабораторией ICAR, лабораторией «Santé Individu Société», Научным институтом практик образования (ISPEF) Лиона, Высшей нормальной школой (ENS) Лиона и другими научно-образовательными учреждениями.

Уверена, что Д. Б. Королева заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук, и что в будущем она успешно продолжит заниматься разносторонними и актуальными исследованиями, ценными как для России, так и для других стран.

Научный руководитель
 профессор кафедры ICAR
 в исследовательской лаборатории UMR 5191
 в составе Докторской школы ED 485 EPIC
 Университета Люмьер Лион 2
 (France 69342 LYON Cedex 07, 15 parvis René Descartes – BP 7000,
 Ecole Normale Supérieure de Lyon, 33 (0) 4 37 37 62 99,
presidence@ens-lyon.fr, www.ens-lyon.fr),
 Maître de conférences – HDR,
 Professeur des Universités

Наджа Мария Асьоли-Ренье

02.04.2018

Подпись Н. М. Асьоли-Ренье удостоверяю

Ученый секретарь Ученого совета ТГУ

Н. А. Сазонтова

